

ct

Duo

de
Pedro Montalbán Kroebel

traducción de
Pedro Montalbán Kroebel

(fragmento en inglés)

ONE

JOS

Home sweet home. *(Silence.)* Hey? *(Silence.)* Aren't you going to say anything?

CAR

Yes, home.

JOS

Aren't you glad? *(Silence.)* You'll be fine.

(Silence.)

CAR

Yes, fine.

JOS

I've pushed the table aside and put the chairs against the wall.

(Silence.)

CAR

Thanks.

JOS

You'll have much more space.

CAR

Thanks.

(Silence.)

JOS

Try to move around the house. Check if you can get through without stumbling the wheelchair into the furniture. *(Silence.)* There should be enough space with the table set aside. Check it. *(Silence.)* Come on, give it a try.

CAR

Later.

JOS

They'll start with the bathroom on the 15th.

CAR
What?

JOS
The bathroom.

CAR
What's wrong with it?

JOS
The bathroom is the only thing that's pending. I've got a cost estimate, but they can't come and make the alterations till mid month.

CAR
Oh. *(Silence.)* Don't worry.

JOS
Meanwhile I'll take care.

CAR
Don't worry.

JOS
I mean, if you need...

CAR
Don't worry.

JOS
You'll be all right. We'll get through. Everything's going to be fine.

(Silence.)

CAR
Yes, fine.

JOS
You'll get used to it.

CAR
Is there any other option?

JOS
Do you realise that it could have been worse?

CAR
Worse?

JOS
I mean...

CAR
For you?

JOS
For you and for me *(Silence.)* Cheer up please. We're here, you and me. That's the only thing that matters. We'll get through. *(Silence.)* It's a matter of time.

CAR
Yes, time.

JOS
Please! *(Silence.)* We have each other, you can count on me...

CAR
And you have me.

(Silence.)

JOS
You have to try. I know it's hard, but it's not the end of the world.

CAR
Not for you.

JOS
For you neither. You'll see. *(Silence.)* You must pull out your inner strength.

CAR
I don't think I can.

JOS
Don't drown. I'm asking you please. You have to be strong.

CAR
Stop it, please.

JOS
You need to relax.

CAR
Yes. *(Silence.)* This is only the beginning.

(Silence.)

JOS

You need to relax.

CAR

I'd better have a rest.

(Blackout.)

TWO

JOS

Do you think this is a decent time to arrive? It's all right if you go out, but this is too much. I'm lying here, awake, waiting for you and you... whoever knows where you're coming from. I'm going to sleep. I don't want to quarrel.

(Silence.)

It's the fourth time you've done it in a month. Do you think this is normal?

(Silence)

No, this is not the way. It's too rough, a bit melodramatic. It will activate an immediate defence.

(Silence.)

It's got to be subtler.

(Blackout.)

THREE

JOS

How you're doing today? *(Silence.)* How are you feeling?

CAR

Can't you see?

JOS

I mean...

CAR

No change. Can't you see?

JOS
Your mood...

CAR
Same, I've told you. *(Silence.)* How do you want me to feel?

JOS
I'm only trying...

CAR
Ok, ok. Leave it. *(Silence.)* Don't ask me any more.

(Silence.)

JOS
It's like sticking a finger in a wound. I'm sorry!

(Silence.)

CAR
They've published a new anthology of English romantic poetry.

JOS
How can I help you?

CAR
..."we decay like corpses in a charnel; fear and grief convulse us"...

JOS
What can I do for you?

CAR
I've got an old magazine with some of Byron's poems.

JOS
Do you want me to look for it.?

CAR
No, it's not that...

JOS
I'll fetch it...

CAR
Leave it.

JOS

No, leave it is not the right answer. It's far from being an acceptable answer. Tell me, please, tell me what do you want me to do. Tell me how do you want me to behave.

CAR

I'm sorry.

JOS

I've been trying for weeks. I want you to feel fine. I don't know what to do.

CAR

Nothing.

JOS

What?

CAR

Nothing. Do nothing.

JOS

Nothing?

CAR

Nothing.

(Silence.)

JOS

I don't know.

CAR

What?

JOS

I don't know if I'll know.

CAR

What?

JOS

Do nothing.

CAR

It's easy. *(Silence.)* Don't overwhelm me.

JOS

I only want to take care of you.

CAR

Be quiet. *(Silence.)* Let's remain silent. *(Silence.)* Just listen to the amount of small noises, almost imperceptible. *(Silence.)* They're life. *(Silence.)* Be quiet.

(Blackout.)